

# Cuestión de Ubicación

— Juan Radrigán



# 位置的考虑

# 制作信息

---

作者：[智利] 胡安·拉德里根

译者：[中] ChatGPT

校对：自白食

Epub制作：自白食

转载请保留信息

---

# 目录

[位置的考虑](#)

[制作信息](#)

[目录](#)

[位置的考虑](#)

# 位置的考虑

*{用土铺成地板的小木屋。家具仅包括一张床、一张双层床、一张脆弱的桌子、一只衣柜和几把椅子。一个音响设备放在一个箱子上：随便挂在某处的收音机-卡带机。}*

*{星期六中午过后。伊丽莎白在桌子上整理一件衬衫。她的哥哥克里斯蒂安在摆弄设备。}*

伊丽莎白：快点，赶紧听点东西；不然我就要放我的收音机了。

克里斯蒂安：我不知道设备出了什么问题，你没注意到这个扬声器（指着）在发出奇怪的声音吗？（继续摆弄）。

伊丽莎白：可能是因为你在这儿洒了太多水，搞得它发出噪音；你没看到电流跟水有什么关系吗？就这样放着吧，不然你会搞坏的，我爸爸会大发雷霆。

克里斯蒂安：切，他干嘛要大发雷霆？这东西是我的。

伊丽莎白：这里没有你的东西，都是大家的。

克里斯蒂安：那你怎么能独占收音机呢？

伊丽莎白：我爸爸说这是我的。我整天都得待在这里做事。而且我生病了，你不知道吗？

克里斯蒂安：我很活泼，没生病；只要你不生气，你就可以做任何你想做的事情。现在你又开始和一个流氓在一起了。

伊丽莎白：亨纳罗不是流氓！

克里斯蒂安：哦，不，他是个年轻的成功人士；他肩上扛着的那些袋子肯定是詹姆斯·邦德(注1)用的。

伊丽莎白：别嘲笑他了；我爸爸已经告诉我不能生气……！现在只是一个负担而已，但他这条街的老板已经告诉他，等事情稍微好些的时候，他会让他负责的。

克里斯蒂安：那谁会去买他的东西呢？就连苍蝇看到他都得避开！  
（快速走向她）不，不；只是开玩笑而已：你别因为晕倒而担心，老头子可别跟我发火。（抓着头）好吧，你是贫血还是肺部有问题？

伊丽莎白：我也不知道；保险公司的老头说我营养不良，但我妈妈说等我们把电视费付完后就会带我去找个好医生……可现在他们又想进那个……

克里斯蒂安：其实他们需要一台彩色的：黑白的都太旧了。

伊丽莎白：（毫无信心）当然。

克里斯蒂安：（回到他的设备）真是的，这玩意儿到底怎么了……隔壁的车间关门了吗？你怎么不去告诉雷纳托过来一下？

伊丽莎白：呸，别靠近他：那个比石头扔得还远；他先动手，然后才问你想要什么。

克里斯蒂安：（严肃）你被他怎么了？

伊丽莎白：不，没什么，但我知道他是个怎样的人。（重新开始缝纫）我在忙；我得在四点之前修好我的迪斯科风格的衬衫，因为亨纳罗给“迪斯科乐园之星”的老板送包裹，邀请我们去那边转转，在剧院之后。

克里斯蒂安：就是说你在做那种斜条纹的东西？

伊丽莎白：当然，这就是我的风格；条纹衬衫。上次在迪斯科霍利伍德展出过，可以配短裤或牛仔裤。但我穿短裤太瘦了，是吧？

克里斯蒂安：当然，你穿上就像那些破扫帚，老太太用布把它们绑起来。（盯着衬衫看）让我看看……你到底做了什么？（拿起衬衫）你搞的我把俱乐部的T恤给撕了！

伊丽莎白：我得给它加条纹啊，没有条纹衬衫的话。我怎么能穿其他东西去跳舞呢？我得穿得跟迪斯科一样鲜艳！难道你想让我被别人嘲笑吗？

克里斯蒂安：可是那件T恤不是我的，是俱乐部的！

伊丽莎白：（大喊）别让我生气；我会告诉我爸爸你整天对我吼，我会告你！（气喘吁吁）。

克里斯蒂安：别再吼了，疯女人，我没做什么。但是这事儿不会就这样算了……

伊丽莎白：当然不会就这样算了：我还得给它加个标志呢。

克里斯蒂安：哦，是吗？你还要加标志？等老头子回来，我们再谈。别再对那件破衫子搞什么花样；赶紧做午饭。

伊丽莎白：我会告诉你，你整天叫我瘦子；你怎么不说你看起来像南瓜包？

克里斯蒂安：这事儿早过去了：等会儿我们再解决。你快去做午饭吧。

伊丽莎白：没东西：我妈妈说她要带米回来。

克里斯蒂安：带什么米？她们来时正忙着看电视。先做点什么，我真的饿了。

伊丽莎白：我也饿得不行，感觉肚子里有个虫子：但是剩下的只有一点茶。

克里斯蒂安：不，别那样，茶只会让肠胃更不舒服。我们跟中国人似的，没米就是茶。我想吃牛排，想吃邻居老太太吃的牛排！

伊丽莎白：你们才吃肉，是因为一辆卡车撞了他们的马而已。

克里斯蒂安：可是他们每次都吃啊！

伊丽莎白：得赶紧吃掉，不然会坏掉的。

克里斯蒂安：那味道可以往别的地方飘去……我觉得那老女人在用纸板往这边吹风。（闻了闻）真是的，似乎还放了蒜……

伊丽莎白：别再说食物了！快把那个弄好，听会儿音乐……你在工作时吃午饭，我妈妈在工作时吃午饭；我爸爸也是……那我呢？

克里斯蒂安：自从美元涨价以来我就不能再吃午饭了，没看到设备的费用一下子就涨了吗？而且现在星期六还没有工作……（听着）你听到没？好像老头子回来了。

伊丽莎白：（专心听）当然，是辆车！（跑到外面。气喘吁吁地回来）他们带来电视了，快来帮忙！

*{克里斯蒂安急忙出去。与多米蒂拉和埃梅特里奥(注2)一起进来。两个人抬着电视。}*

埃梅特里奥：好吧，先把它放在桌子上吧。

克里斯蒂安：不行，桌子太弱了，可能会摔坏：我们放在地上吧。

伊丽莎白：那如果落上灰尘呢？克里斯蒂安早上洒了水，但已经干了。

埃梅特里奥：对，伊丽莎白说得对。

多米蒂拉：但它不会整天就放在那儿。

克里斯蒂安：我们把它先放床上，让它休息一下。

多米蒂拉：不，这样可不行，你知道伊丽莎白这几天过得怎么样，她得把床铺弄好。

埃梅特里奥：好吧，那就让有人把衣柜清空！

克里斯蒂安：放不下，太窄了。就让它放在地上吧！

埃梅特里奥：想让我别吼吗？（对多米蒂拉）把两把椅子拿来。

多米蒂拉：椅子有坏了的地方，比放在桌子上还危险。

克里斯蒂安：妈的。还有什么？就把它放在那里吧，我已经快受不了了。

埃梅特里奥：我不是跟你说过要坚持自己的话吗？你说过它可能会摔坏：现在你得学会捍卫自己的观点。就算得扶着它一年也不能放在桌子上！（对伊丽莎白）帮忙！（对多米蒂拉）你从另一边抓住！（四个人都在支撑着电视）。



多米蒂拉：那我们现在该怎么办？

埃梅特里奥：支撑住啊。

伊丽莎白：克里斯蒂安说得对，我们应该把它放在地上：我没法子使劲。

多米蒂拉：当然，埃梅特里奥，伊丽莎白生病了。

克里斯蒂安：是啊，我们可不能这样整天。

埃梅特里奥：支撑住！

伊丽莎白：要是我们能先买个桌子就好了。

克里斯蒂安：或者可以把它带来时放在盒子里。

多米蒂拉：别傻了，怎么能用盒子带回家？我们得给罗莎阿姨上一课，她自以为是，觉得自己在比赛中赢得了个十四寸的破电视。当她打电话给我展示的时候说什么有音响系统、内存调频之类的；她把品牌抹去了，但我立刻就知道是个一次性“特科”：比三星和科林还差，对吧？“特科”是韩国的，而韩国的人口比香港少，他们对制作电视机了解得更少。但看起来她早上听到了我们说的话，所以不想出来；如果不是因为孩子们用球撞窗户，我们还在出租车里等她出来呢：那老女人真是嫉妒鬼，对吧？

伊丽莎白：喂，妈妈，我真的累了。我要被人来接去看剧院……要不我们在地上铺些报纸，先把它放着？

克里斯蒂安：（疲惫）正好……你说对了。

多米蒂拉：好吧，埃梅特里奥？

埃梅特里奥：是的，这主意不错，但我们得小心走路，不然会起灰尘。（对伊丽莎白）去找报纸。

伊丽莎白：（松了一口气，开始找）真糟糕，没有。我们把所有的都卖掉了。

埃梅特里奥：那现在的呢？他们不是送来“水星报(注3)”了吗？

克里斯蒂安：是送来了，只是我们没钱留它。

多米蒂拉：拿点别的东西来，好吗？我快睡着了。（用头指着）就拿那块布吧。

伊丽莎白：那是我的衬衫！

克里斯蒂安：你把俱乐部的T恤撕了来做这个玩意……！（对埃梅特里奥）小心，它快掉下来了！

多米蒂拉：就用这个，没看到它快掉下来了？

伊丽莎白：但我要出门！

埃梅特里奥：（大喊）不是说要放上去吗？

多米蒂拉：支撑住，支撑住！

克里斯蒂安：快点！（伊丽莎白不情愿地把衬衫伸在地上，小心翼翼地把电视放上去。大家随便坐下，疲惫不堪。）

伊丽莎白：（绝望地看着）会弄脏的，会皱的……

克里斯蒂安：真是麻烦事。

多米蒂拉：因为是彩色的。

埃梅特里奥：（喘着气）当然，这就应该是。

克里斯蒂安：不。如果不是的话：我们就全都出问题了。

多米蒂拉：（低声）别说得那么大声，他们会听见的！（对伊丽莎白，几乎是在喊）伊丽莎白，去看看鸡肉是不是炒好了！

伊丽莎白：（看着衬衫）什么鸡肉？

多米蒂拉：（低声）应该没问题……（站起来，拿起茶壶，走出去）你为什么带了切片面包？难道你不知道你父亲对它过敏吗？

克里斯蒂安：（对埃梅特里奥）你认识他吗？我只在橱窗里见过他。（思索）他带着茶壶出去了？（拍了一下额头）天哪，又要泡茶了！

伊丽莎白：（指着衬衫）我们什么时候能把它拿出来？那个杰纳罗……

埃梅特里奥：什么杰纳罗？那个运输工人？我已经告诉你了，我不想在家里有极端分子！

伊丽莎白：可他从来没有去过教堂！

埃梅特里奥：我见过，我亲眼看到的，他们在准备抗议的时候：他举着旗帜，什么都有。

克里斯蒂安：我们也举着旗帜，但我们的才有用。

伊丽莎白：为什么他的就跟纸一样？明明也是智利国旗：都是一样的。

克里斯蒂安：当然，国旗是一样的，但不一样的是人；也就是说，使用的方式，不是吗，爸爸？

伊丽莎白：那你怎么就非得插嘴呢？你是因为我撕了你的衬衫而生气吗？

埃梅特里奥：不，克里斯蒂安说得对，那次你那个杰纳罗的确是在后面大喊；也就是说，他是在反对我们抗议抗议。

多米蒂拉：（快速进来）不，埃梅特里奥：其实在我们后面来了一大群人在大喊支持抗议。

伊丽莎白：当然，那次他来得晚，所以才错过了抗议。

埃梅特里奥：那他在警察来时为什么退缩……我对那个杰纳罗有很多疑问……（思考）那么，他喜欢什么音乐？

伊丽莎白：什么音乐？布里（指某种音乐）咯，他喜欢什么音乐。

克里斯蒂安：哦，你没看到你错了吗？布里是跳得，不是像他那样高举双手唱歌的。

多米蒂拉：你别那么叛逆，行吗？别在你父亲和你妹妹说话时插嘴。

埃梅特里奥：我们这些不让他们卷入政治的人才是生产者，唯一在为重建国家付出努力的人。

伊丽莎白：哎，谁能比他那个运输工人更努力呢？

多米蒂拉：别和你父亲争论，听着；他知道自己是在说什么。

埃梅特里奥：不，让她争论吧，争论可以澄清她的疑问，有时候这样交谈是好的，这样以后就不会被人用手指着嘴巴：那个杰纳罗可能是运输工人，姑娘，但他不在正确的位置上，不能很好的理解历史背景；他本质上是邪恶的。

伊丽莎白：喂，不，爸爸，怎么会这样？他爱我。

克里斯蒂安：他说了什么？我什么都没听懂。

埃梅特里奥：（自豪地展示自己的知识）本质上是邪恶的。

克里斯蒂安：啊，那是什么？

埃梅特里奥：（拖延时间）啊？……什么是本质上邪恶的？

多米蒂拉：（对克里斯蒂安）那些反对政府的人，你爸爸说得很清楚。

埃梅特里奥：好吧，我不想在这里谈任何政治问题。（对伊丽莎白）

克里斯蒂安：好吧，解决电视的问题，这样我们才能吃午饭。（走向电视）我们把它放哪里？

埃梅特里奥：（指着它）这得你妈妈来决定，大家都有自己的任务。我早就告诉过你，先整理好家庭，才能整理好国家；因为一个没想清楚事情的父亲就像一个没想清楚事情的总统：想清楚就是先做该先做的事。

克里斯蒂安：也就是说设定目标并去实现它们。

埃梅特里奥：不，目标不是，目标是给马用的；首先要做的是设定时限，设定一个目标。

克里斯蒂安：上次你不是跟我说过反过来的吗？也就是说，目标重要而不是时限？

多米蒂拉：你爸爸已经说过他不想在这里讨论政治了？

伊丽莎白：当然，别再因为这个而生气了。我们要喝茶吗？

克里斯蒂安：切，怎么又要喝茶了。你们不是要带东西来做午饭吗？

多米蒂拉：他们没赶上去市场，所以我们得稍微逼下它们。得先确保分期，这样才能有好的信用。

克里斯蒂安：（嗅着）你们闻到了吗？

多米蒂拉：（也在嗅）什么？

伊丽莎白：（靠近墙壁，嗅着）老罗莎在煎肉！

埃梅特里奥：（迅速）好吧，老伴，你打算把电视放在哪里？

多米蒂拉：谁知道呢。为什么不放在衣柜上？之前的电视就放得很好。

埃梅特里奥：因为第一个电视比较小，而我们卖掉的这个是17寸的。  
（伊丽莎白捂着肚子，摸着头。）

克里斯蒂安：（对埃梅特里奥）喂，对这个小心点，之前的你把收视机弄坏了，所以他们给了我们那么少。

埃梅特里奥：我怎么把它弄坏了？难道我不知道怎么用电视？

多米蒂拉：看样子上周四，当人们说桑德尼斯塔把索莫萨逼到绝境时，你把它关得太猛了。（看着伊丽莎白）你怎么了？（走近她。）

埃梅特里奥：我不是猛关它，是外面的谎言通过卫星让我非常生气。南美……

克里斯蒂安：南美？看起来索莫萨在另一个方向。

埃梅特里奥：我当然知道他在另一个方向。但当一个箱子里的苹果腐烂时……

克里斯蒂安：别拿食物来比喻，难道你没看到我的肚子开始叫了吗？

埃梅特里奥：让我说完！我告诉你，当一个苹果腐烂时，会腐烂所有其他苹果：我就是想让你明白这个道理。

多米蒂拉：（摸着伊丽莎白的额头）她似乎发烧了。

克里斯蒂安：不，她饿了。隔壁老太太煎肉的味道让我也快饿坏了。（停顿）大约两个星期我梦见一块牛排。它又大又多汁，敲门时，当我开门时，它笑着跑了，有时还带着一些金黄色的薯条……哎，我一晚上都在追它……所以我越来越累，越来越饿。（闭上眼睛）但等我抓到它的时候，我会一口咬下去。哎，这肚子（摸着肚子）就是在酝酿：我光是吃面包都快撑坏了；我已经把车轮都磨损了，光是嚼着面包。但是为了重新调整……

多米蒂拉：别再谈食物了！（把伊丽莎白带到床上）来，躺一会儿。

伊丽莎白：那我的衬衫呢？我得和杰纳罗去“迪斯科·雷古斯·之星”；昨天我们在排练电视上播的最后一个布里舞步……

埃梅特里奥：我已经告诉过你，我不想在我家里有下层阶级的人！

多米蒂拉：先让她冷静下来，我们再谈这个。

伊丽莎白：他答应我，他会穿一件短袖衬衫，配上他哥哥在“新几乎新”买的洗过的牛仔褲。

克里斯蒂安：去哪儿？

多米蒂拉：在新几乎新啊。（New, almost new）

埃梅特里奥：新的，几乎新的。我怎么可能不知道这个。

克里斯蒂安：啊，就是那些明星的地方，我见过：但名字本身并不重要：要是这些店里全是衣服的话，所有的美国人都得光着身子。（站起来，走向电视）好吧，插上去吧。

埃梅特里奥：你怎么能把它插到地上，伙计！

多米蒂拉：喂，克里斯蒂安。你去看看水壶开了吗？别让这个小姑娘再着凉了。

埃梅特里奥：好好盖上，因为他们说可能会变得有问题。

多米蒂拉：是的，我在这里照顾她。

克里斯蒂安：（检查电视）哎，你知道吗？这个电视没有插孔来插入Beta Max。

埃梅特里奥：（靠近看看）录像机？（翻找）应该有的。

克里斯蒂安：不，不是录像机：Beta Max，更现代一点的东西。

多米蒂拉：真的没有吗？

伊丽莎白：别踩到我的衬衫，告诉他们不要把我缝上去的边缘撕掉：我只是缝了些线而已。

多米蒂拉：不，她们没有踩到。（走近他们）有什么缺少的？喂，埃梅特里奥，我们得立刻去投诉。

埃梅特里奥：但我们没什么能拿的，关门了，周六下午他们不工作。不过不，这个只是逃避责任；它怎么会缺少东西，它是进口的，不可能让他们拿些劣质的东西。（指着）你没看到上面清楚地写着“香港制造”吗？而且还有印章，想要多正宗？

多米蒂拉：那它怎么会说缺少东西呢？

克里斯蒂安：不，也许洞就在那儿，先看看吧。

多米蒂拉：我觉得最好是试一下。

克里斯蒂安：我们没拿到什么。Beta Max是另买的。

埃梅特里奥：也就是说他们没有给我们那个？

克里斯蒂安：是的，得另外买；但它的价钱是电视机的三倍。

多米蒂拉：他们没告诉我们任何事情！（对埃梅特里奥）你看！我就说过我们要仔细检查。

埃梅特里奥：你明白吗？我们必须另外购买，是给别的东西用的。

多米蒂拉：干什么用的？

埃梅特里奥：（对克里斯蒂安）那是什么？

克里斯蒂安：是用来看录像带的设备。

埃梅特里奥：录像机吗？你不是说过吗？

克里斯蒂安：不，这是另一种东西，这个不同。

多米蒂拉：好吧，但电视机没有那个东西能用吗？

克里斯蒂安：当然可以，没关系。

多米蒂拉：那你怎么能说它缺少那个呢？不，这个我们必须立刻试一下。

埃梅特里奥：那我们要把它放在哪里？

伊丽莎白：（虚弱）妈妈，什么时候喝茶？

多米蒂拉：等一下，孩子，你没看到我们得先看看电视放哪里吗？

克里斯蒂安：我觉得我们得把它放在这里。

埃梅特里奥：我们怎么能让彩色电视放在地上！想想你在说什么！

克里斯蒂安：但没有别的地方了，不然我们得用木板支撑桌子。

多米蒂拉：这样看起来太普通了，而且我们吃饭时也看不见。

埃梅特里奥：（抓头）哎，我们该怎么办？这是个放置问题。

克里斯蒂安：而且因为我们没有地方，所以我们显得笨拙。

多米蒂拉：别说傻话！你知道我不喜欢无聊。

克里斯蒂安：不，我是认真的，真没地方。

埃梅特里奥：你们干嘛不闭嘴？我们得想办法解决这个问题。

伊丽莎白：妈妈……妈妈……

多米蒂拉：（思考）什么事？



伊丽莎白：告诉杰纳罗，我……

埃梅特里奥：我知道我们该做什么！

伊丽莎白：……不再生他的气！

克里斯蒂安：她在说什么？伊丽莎白在说什么？

多米蒂拉：（对伊丽莎白）我来了，（对埃梅特里奥）你想到了什么？

埃梅特里奥：与其给桌子加木板，不如给衣柜加个附加部分，这样就不影响我们吃饭：总之，这也就几天的事。（对多米蒂拉）腾出厨房里的几个抽屉。

克里斯蒂安：（意外地拉住他的一只手臂）让我看看？

埃梅特里奥：（惊讶）什么？

克里斯蒂安：（盯着他）你脸上有什么？

埃梅特里奥：（局促不安）脸上？（摸着自己的脸）没有，我怎么可能。

多米蒂拉：（看着他）在哪里？

克里斯蒂安：就在嘴边旁边。

多米蒂拉：（给他擦脸）没事，什么都没有。

克里斯蒂安：（更靠近他）我才明白呢。让我闻闻你的气息。

埃梅特里奥：（后退）别说傻话，好吗？（指着电视）我们得……

克里斯蒂安：你们去“汉堡王”点了个特餐！

多米蒂拉：你怎么了？你为什么把这当成犯罪来讲？（极其愤怒）你想象了什么，混蛋……

埃梅特里奥：（拦住她）不……他是对的，多米蒂拉：我们做错了事；我们得有自我批评的意识，得总是坚持真理。

多米蒂拉：吃个特餐有什么错？我吃了很多，还告诉老人要请我。我们很久没一起出去玩了。

埃梅特里奥：当然，他们只够买一个特餐在巴哈蒙德斯餐厅：我们本该去汉堡王的，如果我们必须留车的话。

多米蒂拉：你太好了……也就是说，不是特餐：是你们两个在一起，那才是好的，你明白吗？我有点难过；不知道。为什么事情会变得如此？以前的时光是那么平静，像玩具一样；而现在看起来像是一头要跳到上面的动物。你还记得我们恋爱时每周都去剧院，之后再某个地方跳舞吗？而当孩子出生时，我们带他们去公园或者山上；我那时候根本没想工作，因为那些科技产品（指着那些设备）还没出现，你的收入完全够用。你还记得我们当时笑得有多开心吗？我们在笑什么呢？我不记得……没有发生过什么不幸，但慢慢地我们忘记了笑。

埃梅特里奥：别为过去哭泣，多米蒂拉；我们已经不再年轻，但我们拥有所有应该拥有的。

多米蒂拉：不，这只是一会儿。之后，当我想到我们要做的事时，我开始满足。希望有人问问我们在那儿做什么，告诉他们我们要去找一台彩色电视。你觉得那些在巴哈蒙德斯的人中有谁有彩色电视吗？不，没有一个。

克里斯蒂安：就像工厂里一样，谁会有那种设备。（指着）我觉得连那种低档的电视也没有，这就是个“先锋”牌的。

埃梅特里奥：这就是让你看到我们并不是普通人。一旦我们还完这台（电视）的几期，我们就能立刻把它放进你说的那个地方，给它用一段时间。

多米蒂拉：哎，我真希望有那种电视广告里说的，是欧洲最受欢迎、最畅销的冰箱。它们是独立的，也就是说你可以把肉放在一边，把蔬菜放在另一边，水果放在另一边，这样，所有东西都分开。而且有一个内置的冰箱，自动调节温度，你不用等待：冰块会立刻出来，你连碰都不需要，因为它会通过一个管子掉到杯子里。它值72,424比索，但他们以2,427的首付和68期每期2,000的方式交付。

埃梅特里奥：好吧，72,424比索，对吧？每期2,000基本上不算什么。但我们得先把电线弄好。

克里斯蒂安：好吧，那我们不是打算先整理一下这个东西吗？

埃梅特里奥：哦，对吧；先让它启动，然后我们再打开。

克里斯蒂安：那我们先吃午饭吧？也许已经到了。

多米蒂拉：不，你让我听到你说Beta Max缺洞的事，让我们先看看这个。（推了他一把）好吧，我们来清理抽屉。（走出去）

埃梅特里奥：（对伊丽莎白）嘿，那我之前放钉子的罐子在哪儿？

伊丽莎白：啊？罐子？

埃梅特里奥：（靠近她）你有什么？疼吗？

伊丽莎白：不，我冷……但有些地方很热。感觉像是要晕倒，但是从里面晕倒。我不想睡觉……我不想摔倒……

埃梅特里奥：你怎么会摔倒呢，你不是躺着吗？那可能是虚弱：等我们整理好电视，马上就去喝茶。（多米蒂拉和克里斯蒂安拿着抽屉进来。）

多米蒂拉：这些是你说的？

埃梅特里奥：（要拿一个）当然，但我们得把它拆掉。

伊丽莎白：我不想睡觉，杰纳罗说我们四点要见面：他会以为我在生他的气……

多米蒂拉：你得做成一个架子。

克里斯蒂安：像个脚手架一样，交给我，我会把这件事做得很好。（用铁块敲打一个抽屉。）

伊丽莎白：……杰纳罗很好，有时他会给我剩下的水果……

多米蒂拉：你别把木板弄坏！

埃梅特里奥：那钉子的罐子呢？

伊丽莎白：……他问我：“你怎么眼睛看起来这么忧伤，瘦子？你过得不好吗？”

克里斯蒂安：你知道吗？别再找了：就用这些钉子吧。我们把衣柜放在这里还是那边（指着），让我们在躺下的时候都能看到？

埃梅特里奥：（对多米蒂拉）你怎么看？

多米蒂拉：（试图移动衣柜）等一下。

伊丽莎白：……我并不忧伤，只是有时候我害羞让人看到我这么瘦……我现在发生了什么事，感觉像是我身体里有一个冰冷的洞？如果我不能出去，他会认为我在生他的气……

多米蒂拉：你知道吗？我们就把它放在这里吧。（拿着几块木板）好了，先做架子。（整理木板）好了，来吧，埃梅特里奥，钉钉子，我来扶着。

克里斯蒂安：不，你继续拆那个抽屉，我来钉。（这样做）

伊丽莎白：……不是一个洞，而是好像我跑得太多，太多了……那我到哪儿去了？我在这里待着……

埃梅特里奥：不过用长钉子钉吧；钉的时候要斜着，不要直着。

多米蒂拉：伊丽莎白在说什么？

克里斯蒂安：我不知道，我不明白。快点抓住它！

多米蒂拉：小心我的手！

伊丽莎白：……他要穿那条预洗的牛仔裤，而我也要穿我的T恤……

埃梅特里奥：这里还有更多的木板。真糟糕，但这东西看起来很脆弱。

克里斯蒂安：不，我们会再加一根横杆，这样就稳固了。让我来吧，肯定会很好。

多米蒂拉：但看起来太丑了。

埃梅特里奥：用布盖住它就行，反正也就几天；等我这周付完贷款，再立刻去买桌子。（试着摸一下架子）你觉得它稳固吗？

克里斯蒂安：当然稳固；我们就放上去吧。

埃梅特里奥：（对多米蒂拉）你觉得呢？

多米蒂拉：（试了试）是的，我觉得可以。

埃梅特里奥：好吧，那我们就放上去。

*{他们把电视机抬到柜子上。}*

伊丽莎白：……杰纳罗，杰纳罗……我没有生气，我没有生气……

埃梅特里奥：我们放下它吗？

多米蒂拉：如果它稳固的话；但要慢慢放下。（木板有些松动。）

埃梅特里奥：小心，它要掉下来了！

克里斯蒂安：别放开它！

多米蒂拉：再放回地面一次吧！（当他们走向衣柜时）等一下，等一下：两个人一起稍微撑一下。（放开并把衣柜移到另一个地方）现在它在插座旁边。

埃梅特里奥：你打算就在这里开机吗？

多米蒂拉：当然，否则我们永远都不能试用。

埃梅特里奥：好吧，先开机休息一会儿；这样我们还可以看看新闻。

多米蒂拉：（打开电视）我们看了这么多，最后还是一样。

克里斯蒂安：不幸的是，正好在我们支撑的时候木板才断掉。

埃梅特里奥：我跟你说过，你该用钉子钉得更牢；这样就能钉直了。

多米蒂拉：（看着电视）幸好伊丽莎白还在睡觉。（准备出去。）

埃梅特里奥：你要去哪儿？

多米蒂拉：去做茶。（出门）

播音员：……经过英勇的防守，智利足球队以四比零被强大的莫桑比克队击败……

多米蒂拉：（从里面）好了，克里斯蒂安，来帮我一下。

克里斯蒂安：（不动）我来了。

播音员：……米利尔和汉斯·吉尔德迈斯特在玻利维亚公开赛的第二轮被淘汰……

多米蒂拉：快来，克里斯蒂安。我也想看看新闻！

埃梅特里奥：快点，伙计，你不是说你不饿吗？

*{克里斯蒂安勉强走去。}*

播音员：智利女游泳选手打算穿越英吉利海峡，出发前出现抽筋。

克里斯蒂安：（端着两杯茶进来）我们真适合运动。也许那些家伙也只是喝些清汤。

埃梅特里奥：听着，你想不想？

播音员：这是一段关于国内主要新闻的总结。接下来是国际新闻。索莫萨将军似乎在埃斯特利市驱逐了叛军……

埃梅特里奥：（激动地站起来）你听到了吗，听到了吗？……为索莫萨喝彩！为索莫萨喝彩，见鬼！

*{三人互相拥抱。然后多米蒂拉去叫醒伊丽莎白。}*

多米蒂拉：伊丽莎白……伊丽莎白，醒醒。（摇晃她）

埃梅特里奥和克里斯蒂安：（齐声）索莫萨，朋友！

多米蒂拉：伊丽莎白……伊丽莎白……（对他们）她在发抖。（大喊）伊丽莎白……伊丽莎白……！

---

译者注：

<sup>Δ</sup>(1). 007系列

<sup>Δ</sup>(2). 多米蒂拉（Domitila），女；埃梅特里奥（Emiterio），男

△(3). 智利知名报纸